



## Publications

Last Update: October 2024

### Monographs

Künzli, Alexander (2017). *Die Untertitelung – von der Produktion zur Rezeption*. Frank & Timme. [Link](#).

Künzli, Alexander (2003). *Stratégies et principes en traduction technique français-allemand et français-suédois* (Cahiers de la recherche 21). Department of French and Italian, Stockholm University. [Link](#)

### Edited works

Künzli, Alexander & Kaindl, Klaus (Eds.). (2024). *Handbuch Audiovisuelle Translation. Arbeitsmittel für Wissenschaft, Studium, Praxis*. Frank & Timme. [Link](#).

Künzli, Alexander (Ed.). (2005). Empirical research into translation and interpreting: Processes and products. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 81.

### Articles in peer-reviewed journals

Künzli, Alexander (2025). Untertitelungskompetenz – Eine Interviewstudie mit Untertitel-ExpertInnen im deutschsprachigen Raum. *Fachsprache: Journal of Professional and Scientific Communication*. Manuscript accepted for publication.

Künzli, Alexander (2024). Subtitle quality in the streaming era: The professional's perspective. *Applied Linguistics*, 45(6). Manuscript accepted for publication.

Künzli, Alexander (2023). How subtitling professionals perceive changes in working conditions: An interview study in German-speaking countries. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 18(1), 91-112. [Link](#).

Künzli, Alexander & Gile, Daniel (2021). The impact of ICTs on surveys and interviews in Translation and Interpreting Studies. *Parallèles*, 33(2), 18-34. [Link](#).

Künzli, Alexander (2021). From inconspicuousness to flow. The CIA model of subtitle quality. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 29(3), 326-338. [Link](#).

Künzli, Alexander & Engwall, Gunnel (2017). Le français strindbergien en traduction – l'exemple du «Plaidoyer d'un fou». *Milli mála – Journal of Language and Culture*, 8, 145-175. [Link](#).

Künzli, Alexander (2014). Die Übersetzungsrevision – Begriffsklärungen, Forschungsstand, Forschungsdesiderate. *trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 7(1), 1-29. [Link](#).

Künzli, Alexander (2010). Address pronouns as a problem in French-Swedish translation and translation revision. *Babel*, 55(4), 364-380. [Link](#).

Künzli, Alexander (2009). Think-aloud protocols – A useful tool for investigating the linguistic aspect of translation. *Meta: Journal des traducteurs*, 54(2), 326-341. [Link](#).

Künzli, Alexander (2007). The ethical dimension of translation revision. An empirical study. *The Journal of Specialised Translation*, 8, 42-56. [Link](#).

Künzli, Alexander (2006). Teaching and learning translation revision: Some suggestions based on evidence from a think-aloud protocol study. *Current trends in translation teaching and learning*, 3, 9-24. [Link](#).

Künzli, Alexander (2005). L'interaction entre connaissances linguistiques et connaissances extralinguistiques en traduction. Une étude de cas. *Hermes, Journal of Linguistics*, 34, 223-244. [Link](#).

Künzli, Alexander (2005). Le traitement des noms de produits dans la traduction français-allemand. *The Journal of Specialised Translation*, 4, 32-44. [Link](#).

Künzli, Alexander (2004). Risk-taking: Trainee translators vs. professional translators. A case study. *The Journal of Specialised Translation*, 2, 34-49. [Link](#).

Künzli, Alexander (2001). Experts vs novices: L'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction. *Meta: Journal des traducteurs*, 46(3), 507-523. [Link](#).

Künzli, Alexander (2001). Experts vs novices: La traduction du dialogue fictif dans les textes publicitaires. *Babel*, 47(4), 323-342. [Link](#).

Moser-Mercer, Barbara, Künzli, Alexander & Korac, Marina (1998). Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress. *Interpreting*, 3(1), 47-64. [Link](#)

### **Articles in peer-reviewed collective volumes**

Schnierer, Madeleine & Künzli, Alexander (2025). Translation revision. In: Gert De Sutter (Ed.), *International Encyclopedia of Language and Linguistics* (3rd Ed.). Elsevier. Manuscript accepted for publication.

Agnetta, Marco & Künzli, Alexander (2024). Der (sub-)disziplinäre Status der AVT. In: Alexander Künzli & Klaus Kaindl (Eds.), *Handbuch Audiovisuelle Translation. Arbeitsmittel für Wissenschaft, Studium, Praxis* (pp. 23-34). Frank & Timme. [Link](#).

Künzli, Alexander (2024). Normen und Qualität in der AVT. In: Alexander Künzli & Klaus Kaindl (Eds.), *Handbuch Audiovisuelle Translation. Arbeitsmittel für Wissenschaft, Studium, Praxis* (pp. 345-359). Frank & Timme. [Link](#).

Künzli, Alexander (2024). Untertitelung. In: Alexander Künzli & Klaus Kaindl (Eds.), *Handbuch Audiovisuelle Translation. Arbeitsmittel für Wissenschaft, Studium, Praxis* (pp. 107-122). Frank & Timme. [Link](#).

Künzli, Alexander (2024). «Aber *ein* toller Film reicht, und man ist wieder Feuer und Flamme für den Beruf». Zur Arbeitszufriedenheit von Untertitel-ExpertInnen. In: Mira Kadric, Waltraud Kolb & Sonja Pöllabauer (Eds.), *Translation als Gestaltung* (pp. 103-115). Narr.

Künzli, Alexander (2013). Empirical approaches. In: Yves Gambier & Luc van Doorslaer (Eds.), *The Handbook of Translation Studies*, 4 (pp. 53-58). Benjamins. [Link](#).

Künzli, Alexander (2013). Dem Erfolg von Schwedenkrimis auf der Spur. Fakten und Zahlen. In: Michael Grote, Kjetil Berg Henjum, Espen Ingebrigtsen & Jan Paul Pietzuch (Eds.), *Perspektiven. Das IX. Nordisch-Baltische Germanistentreffen in Os/Bergen, 14.-16 Juni 2012* (pp. 323-333). Acta Universitatis Stockholmiensis.

Künzli Alexander & Ehrensberger-Dow, Maureen (2011). *Innovative subtitling. A reception study*. In: Cecilia Alvstad, Adelina Hild & Elisabet Tiseliu (Eds.), *Methods and strategies of process research: Integrative approaches in translation studies* (pp. 187-200). Benjamins. [Link](#).

Ehrensberger-Dow, Maureen & Künzli, Alexander (2009). Methods of accessing metalinguistic awareness – A question of quality? In: Susanne Göpferich, Fabio Alves & Inger M. Mees (Eds.), *New approaches in translation process research* (pp. 113-132) (Copenhagen Studies in Language 39). Samfundslitteratur.

Künzli, Alexander (2007). Translation revision – A study of the performance of ten professional translators revising a legal text. In: Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (Eds.), *Translation Studies. Doubts and directions. Selected contributions from the 4th EST Congress, Lisbon, 2004* (pp. 115-126). Benjamins. [Link](#).

Künzli, Alexander (2006). Translation revision – A study of the performance of ten professional translators revising a technical text. In: Maurizio Gotti & Susan Šarčević (Eds.), *Insights into specialized translation* (pp. 195-214). Peter Lang.

Künzli, Alexander (2006). Die Loyalitätsbeziehungen der Übersetzungsrevisorin. In: Michaela Wolf (Ed.), *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a «social turn»?* (pp. 89-98). LIT-Verlag.

Künzli, Alexander (2002). Quelques conventions et stratégies dans la traduction technique français-suédois. In: Merja Koskela & Nina Pilke (Eds.), *LSP and theory of translation. 22nd VAKKI Symposium* (pp. 207-214). University of Vaasa.

Künzli, Alexander (2000). The role of pragmatic analysis in the translation of text-type conventions. In: Birgitta Englund Dimitrova (Ed.), *Translation and interpreting. Proceedings of the ASLA Autumn Symposium. Stockholm, 5-6 November 1998* (pp. 207-218). ASLA.

Moser-Mercer, Barbara, Frauenfelder, Uli, Casado, Beatriz & Künzli, Alexander (2000). Searching to define expertise in interpreting. In: Birgitta Englund Dimitrova & Kenneth Hyltenstam (Eds.), *Language processing and simultaneous interpreting* (pp. 107-131). Benjamins. [Link](#).

### **Other publications**

Künzli, Alexander & Engwall, Gunnel (2020). Die sprachliche Gestaltung psychologischer Experimente in Strindbergs *Le Plaidoyer d'un fou*. Ein Übersetzungsvergleich. In Karin Hoff & David Gedin (Eds.), *Strindberg und die Aufklärung / Strindberg och upplysningen / Strindberg and Enlightenment* (pp. 197-213). Königshausen & Neumann.

Künzli, Alexander & Engwall, Gunnel (2016). Strindberg and transnationality. The case of *Le Plaidoyer d'un fou*. In Massimo Ciaravolo (Ed.), *Strindberg across borders* (pp. 63-79). Istituto Italiano Studi Germanici, Rome.

Künzli, Alexander (2014). Aspekte der Untertitelungspraxis im deutschsprachigen Raum – Eine elektronische Fragebogen-Umfrage. In: Alain Boillat & Irene Weber Henking (Eds.), *Dubbing. Die Übersetzung im Kino. La traduction audiovisuelle* (pp. 269-283). Schüren Verlag.

Künzli, Alexander & Engwall, Gunnel (2014). *The legacy of Strindberg translations. Le Plaidoyer d'un fou as a case in point*. In: Roland Lysell (Ed.), *Strindberg on international stages / Strindberg in translation* (pp. 41-58). Cambridge Scholars Publishing.

Bladh, Elisabeth & Künzli, Alexander (2013). Att översätta dialektala och kulturspecifika uttryck i Maryse Condés «*Traversée de la mangrove*». *Studia Interdisciplinaria, Linguistica et Litteraria (SILL)*, 4, 9-37.

Bladh, Elisabeth & Künzli, Alexander (2013). La littérature caribéenne de langue française et sa traduction en allemand et en suédois pendant la période 1945 – 2010. *Palabres*, 12(1-2), 215-229.

Künzli, Alexander & Engwall, Gunnel (2012). *Le Plaidoyer d'un fou* de Strindberg. Traduction, littérature, politique. In: Eva Ahlstedt et al. (Eds.), *Actes du XVIIIe Congrès des romanistes scandinaves* (pp. 471-483). Göteborg University Press.

Künzli, Alexander (2011). Plädoyer für eine auffällige Untertitelung. In: Klaus-Dieter Baumann (Ed.), *Fach – Translat – Kultur: Interdisziplinäre Aspekte der vernetzten Vielfalt* (pp. 645-667). Frank & Timme.

Künzli, Alexander & Bladh, Elisabeth (2011). En titt på titlar: Svenska deckare i tysk och fransk översättning. In Per Erik Ljung & Claes-Göran Holmberg (Eds.), *IASS 2010. Translation: adaptation, interpretation, transformation*. Lunds universitet.

Künzli, Alexander & Engwall, Gunnel (2010). *Le Plaidoyer d'un fou* de Strindberg en allemand. In: Jukka Havu, Carita Klippi, Soili Hakulinen, Philippe Jacob & José Santisteban Fernández (Eds.), *Actes du XVIIe Congrès des romanistes scandinaves* (pp. 569-583) (Tampere Studies in Language, Translation and Culture). Tampere University Press.

Künzli, Alexander (2009). Qualität in der Übersetzungsrevision. In: Hartwig Kalverkämper & Larisa Schippel (Eds.), *Translation zwischen Text und Welt. Translationswissenschaft – historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft* (pp. 291-303). Frank & Timme.

Künzli, Alexander (2005). What principles guide translation revision? A combined product and process study. In Ian Kemble (Ed.), *Translation norms: What is 'normal' in the translation profession?* (pp. 31-44). University of Portsmouth.

Künzli, Alexander (2004). 'I find that a bit exaggerated' – Neutralization in translation. In: Maria Sidiropoulou & Anastasia Papaconstantinou (Eds.), *Choice and difference in translation – The specifics of transfer* (pp. 81-95). The National and Kapodistrian University of Athens.

Künzli, Alexander (1996). Le processus de traduction: Comparaison entre professionnels et non-professionnels. *Équivalences 95: Les actes*. Bern: ASTTI. 149-166.

Künzli, Alexander & Moser-Mercer, Barbara (1995). Human strategies for translation and interpretation. In: Leonie Dreschler-Fischer & Simone Pribbenow (Eds.), *KI-95 Activities: Workshops, Posters, Demos* (pp. 304-306). Gesellschaft für Informatik e.V., Bonn.

Künzli, Alexander & Tissot, Denise (1995). Mise en évidence du processus de traduction: Utilisation critique du modèle de Lörscher. *Parallèles*, 18, 125-135.

### **Book reviews**

Künzli, Alexander (2013). *La révision en traduction: les procédures de révision et leur impact sur le produit et le processus de traduction*, Isabelle Robert. *Parallèles*, 25, 70-71. [Link](#).

Künzli, Alexander (2013). *Audiovisual translation in close-up. Practical and theoretical approaches*, Adriana Şerban, Anna Matamala and Jean-Marc Lavaur. *Target*, 25(3), 436-438. [Link](#).

Künzli, Alexander (2010). *Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven*, Susanne Göpferich. *Babel*, 56(3), 285-288. [Link](#).

Künzli, Alexander (2010). *Traduire l'oral en une ou deux lignes. Étude traductologique du sous-titrage français de films suédois contemporains*, Thérèse Eng. *Target: International Journal on Translation Studies*, 22(1), 169-171. [Link](#).

Künzli, Alexander (2010). *Erfolgreich übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*, Gyde Hansen. *Babel*, 55(4), 399-402. [Link](#).

Künzli, Alexander (2009). *La relation de concession. Étude contrastive de quelques connecteurs concessifs français et suédois*, Mari Mossberg. *Target: International Journal on Translation Studies*, 21(1), 180-182. [Link](#).

Künzli, Alexander (2009). *Discours sur le vif. Étude du processus de traduction des animismes du français en norvégien*, Beate Trandem. *Meta: Journal des traducteurs*, 53(4), 923-926. [Link](#).

Künzli, Alexander (2008). *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch*, Michael Schreiber. *Babel*, 54(3), 285-287. [Link](#).

Künzli, Alexander (2007). *Sociocultural aspects of translating and interpreting*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger & Zuzana Jettmarová. *The Journal of Specialised Translation*, 8, 116-117. [Link](#).

Künzli, Alexander (1999). *Unity in diversity? Current trends in translation studies*, Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny & Jennifer Pearson. *Hieronymus*, 1, 45-46.